

E5 - Sunao and Kotetsu

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Kiriha

Say, Kazuya.

[00:02] Kazuya

Yes?

SIGN Tsugumomo 3

[00:03] Sign

Hamada Yoshikazu

[00:03] Kiriha

Hurry and hand me the next one!

SIGN Tsugumomo 3

[00:03] Sign

Hamada Yoshikazu

SIGN Tsugumomo 3

[00:04] Sign

Hamada Yoshikazu

SIGN Tsugumomo 3

[00:04] Sign

Hamada Yoshikazu

[00:06] Kazuya

I'm not done reading it.

[00:08] Kiriha

What? You're awfully slow.

[00:12] Kazuya

Hey, don't eat in bed!

[00:18] Kiriha

What's this? Did you order some
"inspiration" for your self-abuse?

[00:22] Kazuya

I did no such thing!

[00:24] Kazuya

Coming.

[00:29] Kazuya

Huh? Sunao-san...

SIGN The mortality of tsukumogami.

SIGN A tsukumogami will return to being an inanimate object

[00:36] below kettle

Kettle

SIGN if all of its spiritual power is exhausted.

SIGN To a tsukumogami, this is not dissimilar to death.

SIGN Tsugumomo

SIGN Tsugu

SIGN m 0 0 | 0 -10 | 10 -10 | 10 0

SIGN m 0 0 | 0 -10 | 10 -10 | 10 0

SIGN Chapter 5

SIGN Sunao and Kotetsu

[02:16] ---

"Sunao and Kotetsu."

[02:19] Kukuri

Whaddaya mean Kotetsu ain't wakin' up?

[02:22] Sunao

Well...

[02:23] Sunao

His hilt was repaired yesterday, and he
was sent home from the swordsmith,

[02:27] Sunao

but I keep calling to him,
and there's no response.

[02:31] Sunao

I had Honoka-sama take
a look right away, and...

[02:36] (Flashback) Honoka

As a tsukumogami, he's not quite dead,

[02:40] (Flashback) Honoka

but his spiritual strength
is just about gone.

[02:42] (Flashback) Honoka

If he doesn't wake soon, you'll have
nothing but a regular sword left.

[02:46] Kazuya

That's terrible!

Is there anything you can do?

[02:49] Sunao

She told me there was one option.

[02:53] Kukuri

An echo stone from the Cave
of the Divine Navel, huh?

[02:55] Kazuya

An echo stone?

[02:57] Kukuri

It's an altar made from stone

[02:59] Kukuri

that's been bathin' in spirit

energy for hundreds of years.

[03:03] Kukuri

It's become a kinda spiritual amplifier

[03:07] Kukuri

that can even let people
hear the voices of objects

[03:09] Kukuri

that ain't become tsukumogami yet.

[03:12] Kukuri

That oughta let you talk
to Kotetsu, all right.

[03:16] Kazuya

Wait, so why didn't you
head straight there?

[03:21] Sunao

Well...

[03:23] (Flashback) Honoka

The Cave of the Divine Navel
is a spiritually unstable spot.

[03:27] (Flashback) Honoka

There's no telling what could happen.

[03:29] (Flashback) Honoka

Right now, you're just a
normal human with a sword.

[03:33] (Flashback) Honoka

It's too great a risk to let you go alone.

[03:37] Sunao

Since the Divine Navel can amplify
the voices of even inanimate objects,

[03:42] Sunao

someone as powerful as Honoka-sama
can't go with me, either.

[03:46] Kazuya

I see.

[03:48] Kiriha

Indeed. And that's where we come in, yes?

[03:51] Kiriha

Very well, then. In that case,
let's get a move on.

[03:54] Kazuya

Right now?

[03:56] Kiriha

Yes, right now!

[03:57] Train Sign

Tawami

[03:57] Announcer

The train arriving on track 14 is...

[03:57] Train Sign

Departures

[03:57] Train Sign

Tawami

[03:57] Train Sign

Scheduled Stops

[03:57] Train Sign

Scheduled Stops

[03:57] Train Sign

Scheduled Stops

[03:57] Train Sign

Tawami

[04:01] Kazuya

Fast!

[04:03] Kazuya

Huge!

[04:04] Kazuya

Spacious!

[04:06] Kiriha

Well, would you look at that?

[04:08] Kiriha

The room even has a bath attached to it!

[04:12] Kazuya

A room like this has to cost a fortune!

[04:14] Kazuya

I don't have that kind of money!

[04:17] Kiriha

Would you calm yourself?

Our accommodations have been arranged for.

[04:20] Kazuya

Really?

[04:21] Kiriha

Indeed. We already had

our tickets, didn't we?

[04:25] Kazuya

You've got a point.

[04:26] Kiriha

Hey! That's enough sulking, Sunao.

[04:29] Kiriha

You get to indulge a bit

on someone else's coin.

[04:32] Kiriha

Why not enjoy yourself?

[04:34] Sunao

Sorry... I was just thinking about

what I'll say to Kotetsu tomorrow.

[04:40] Kazuya

Just tell him how you really feel.

[04:42] Kiriha

He's right. That's what Kotetsu would want to hear, as well.

[04:47] Sunao

I've treated Kotetsu terribly all this time.

[04:51] Sunao

I want to give him a real apology tomorrow.

[05:05] Kazuya

I don't necessarily need to be in here, do I?

[05:08] Kiriha

What're you on about?
Don't waste an opportunity for mixed bathing.

[05:11] Sunao

If you insist, Kiriha-sama...

[05:17] Kiriha

Oh, come now. Someone's being bashful.

[05:21] Kazuya

Kiriha-san!

[05:23] Kiriha

You really should make sure it's clean.

[05:25] Kiriha

No telling what kind of use it might see tonight.

[05:28] Kazuya

It won't be doing anything!

[05:29] Kazuya

C-Cut it out!

[05:35] Kiriha

Well, Sunao...

[05:37] Kiriha

Do you want Kazuya to wash you?

[05:44] Kiriha

What a feast!

[05:46] Kiriha

Eat, now! Don't let an opportunity like this pass you by!

[05:51] Kazuya

We should eat.

[05:53] Kazuya

I'm not sure we can finish it all, though.

[05:55] Kiriha

Oh, that looks good, too!

[05:58] Kiriha

Now, feed me!

[05:59] ---

Sheesh...

[06:00] Kazuya

Kiriha-san, this isn't exactly good table manners.

[06:06] Kiriha

How dare you feed me wasabi, you imbecile?!

[06:08] Kazuya

You were literally asking for it!

[06:10] Kiriha

That one next.

[06:11] Kazuya

Come on, you can feed yourself.

[06:14] Kiriha

This really is quite good!

[06:22] Sunao

You two sleep together?!

[06:24] Kazuya

She always forces the issue...

[06:27] Kiriha

What are you talking about?
I know you love it.

[06:29] ---

"Always"?

[06:31] Kazuya

You just have no concept of restraint!

[06:34] Kiriha

Less talk, more service!

[06:36] Kazuya

Hey! Stop grinding on me!

[06:36] Kiriha

There, there, there!

[06:39] Kazuya

Kiriha-san!

[06:40] Kiriha

What? Finally in the mood?

[06:42] Kazuya

No! We should be more considerate.

[06:45] Kazuya

Sunao-san's sad because she can't see Kotetsu-kun.

[06:49] Kazuya

I feel bad about the two of us getting along too well in front of her.

[06:53] Kiriha

You don't understand a thing.

[06:56] Kiriha

Sunao's mistaken about something.

[06:58] Kiriha

Even if she's able to
see Kotetsu tomorrow,

[07:01] Kiriha

I don't think she'll be able to
bring him back as things stand.

[07:04] Kazuya

But why?

[07:06] Kiriha

Because she doesn't understand
how Kotetsu feels.

[07:10] Kazuya

Kiriha-san, do you know why
Kotetsu-kun isn't waking up?!

[07:13] Kiriha

Of course. I'm a tsukumogami
myself, you know.

[07:18] Kiriha

I believe Honoka and Kukuri know, as well.

[07:20] Kazuya

Then shouldn't somebody tell her?!

[07:22] Kiriha

Imbecile. This isn't the kind of
thing you can just explain away.

[07:26] Kazuya

But what if she doesn't catch on?

[07:31] Kiriha

Which is why, in order to
make her realize the truth...

[07:35] Kazuya

Yeah?

[07:36] Kiriha

We are going to continue to fool around!

[07:38] ---

But why?!

[07:41] Kiriha

How do you like that, then?!

[07:53] Sunao

Kotetsu!

[07:55] Sunao

What's wrong, Kotetsu?
Are you feeling sick?

[08:00] Sunao

Listen, there's something
I really need to tell you.

[08:05] Sunao

After everything I've done—

[08:07] Kotetsu

I'm sorry.

[08:09] Sunao

No! I'm the one who should apologize.

[08:12] Sunao

Ever since I was little, I always—

[08:14] Kotetsu

I'm so useless.

[08:16] Sunao

No! That was—

[08:18] Kotetsu

I'm the reason your brother died.

[08:21] Sunao

Listen to me! The truth is—

[08:24] Kotetsu

Because I'm just a tool.

[08:29] Kotetsu

I'm sorry, Sunao-sama.

[08:31] Sunao

Kotetsu...

[08:32] Kotetsu

I can't stay with you anymore.

[08:36] Sunao

Kotetsu!

SIGN Tsugu

SIGN Tsugumomo

[09:21] Sunao

Tsugu Tsugumomo!

SIGN Tsugu

SIGN Tsugumomo

[09:26] Kotetsu

Tsugu Tsugumomo.

[09:32] Kiriha

It's farther away than I thought!

[09:34] Kiriha

Kazuya, carry me.

[09:37] Kiriha

You could just turn into an obi.

[09:40] Kiriha

Come on, you need to stay
with us, or you'll get lost.

[09:45] Kiriha

Spoilsport!

[09:47] Sunao

We're almost there.

[09:56] Kazuya

This is the Cave of the Divine Navel?

[10:03] Kazuya

Looks deep.

[10:05] Kiriha

I can already feel the spiritual pressure.

[10:10] Kazuya

Sunao-san, slow down! It's dangerous!

[10:14] Kiriha

She's too tense...

[10:33] Kazuya

It's huge!

[10:38] Kiriha

The moss is glowing?

[10:55] Sunao

This must be the echo stone.

[11:24] Sunao

Please wake up.

[11:44] Sunao

Kotetsu!

[11:46] Sunao

Kotetsu!

[11:52] Sunao

Kotetsu, listen to me, please!

[11:56] Sunao

I... I was always so mean to you!

[12:01] Sunao

I blamed you for my brother
dying, called you a tool...

[12:07] Sunao

You're not waking up because
you hate me, right?

[12:13] Sunao

And that's fine...

[12:16] Sunao

You can find a partner who'll
actually take good care of you!

[12:21] Sunao

Just... please wake up, Kotetsu!

[12:30] Sunao

Kotetsu...

[12:40] Kiriha

They're amasogi!

[12:45] Kiriha

Obi Jab!

[12:52] Kazuya

They're after Kotetsu-kun?

[12:55] Sunao

Are these...

[12:57] Sunao

The amasogi that Kotetsu
and I exorcised?!

[13:01] Kiriha

If the echo stone created them...

[13:05] Kiriha

then they're Kotetsu's feelings!

[13:07] Kiriha

You could call them the
manifestation of his self-doubt!

[13:10] Kiriha

If they reach him, he's done for!

[13:12] Kiriha

Keep calling out to Kotetsu, Sunao!

[13:15] Kiriha

We'll occupy them in the meantime!

[13:21] Kiriha

You have to give Kotetsu
what he really wants!

[13:25] Sunao

Kotetsu! Kotetsu!

[13:27] Sunao

What he really wants?

[13:32] Sunao

It's not an apology from me?

[13:38] Kazuya

There's no end to them!

[13:41] Kiriha

Stay on your toes!

[13:43] Sunao

I don't understand...

[13:45] Sunao

Kotetsu.

[13:47] Sunao

Kotetsu...

[13:50] Sunao

Kotetsu!

[13:55] Kotetsu

I can hear Sunao-sama's voice.

[13:58] Kotetsu

*But I bet I'm just hearing
it because I want to.*

[14:04] Kotetsu

I was never any help to her.

[14:08] Kotetsu

And I let Suou-sama die.

[14:11] Kotetsu

*Even if I wake up, I know
what Sunao-sama will say...*

[14:16] Kotetsu

"I don't need you."

[14:18] Suou

You must be terrified of hearing those words.

[14:23] Kotetsu

Suou-sama?

[14:25] Kotetsu

It's because I let you...

[14:29] Suou

That's not what you need right now.

[14:33] Suou

You're a sword. Fear and doubt
will only dull your edge.

[14:39] Suou

You need to focus on what
you want the most instead.

[14:45] Kotetsu

What I want the most?

[14:58] Kiriha

That's the aberration that
killed Sunao's brother!

[15:04] Kiriha

It's not like the weaklings
we've been dealing with.

[15:07] Kiriha

Be on your guard!

[15:10] Kazuya

Right!

[15:24] Kiriha

Kazuya!

[15:32] Sunao

Stop!

[15:37] Sunao

Kotetsu!

[15:40] Kazuya

You can't, Sunao-san!

[15:42] Sunao

Let go of me!

[15:44] Kazuya

Kiriha-san, let's use Divine Possession!

[15:47] Kiriha

We can't!

[15:48] Kazuya

Why?!

[15:49] Kiriha

If Divine Possession runs out before
we can finish it off, we will all die!

[15:54] Kazuya

But...

[15:55] Kiriha

This amasogi's strength is a reflection
of the strength of Kotetsu's self-doubt.

[16:01] Kiriha

If Kotetsu won't wake up, I don't think...

[16:06] Sunao

Kotetsu!

[16:15] Sunao

No...

[16:19] Sunao

I...

[16:22] Sunao

I wanted to apologize...

[16:26] Sunao

I just wanted him to live on...

[16:33] Kotetsu

Sunao-sama is crying?

[16:36] Kotetsu

Please don't cry.

[16:38] Kotetsu

I want to protect her. To help her.

[16:43] Kotetsu

That's all I...

[16:47] Sunao

That's all I...

[16:49] Sunao

All I wanted...

[16:57] Sunao

No.

[17:02] Sunao

That's not all.

[17:06] Sunao

I finally understand.

[17:09] Sunao

I...

[17:10] Kotetsu

I...

[17:13] Sunao

...want to be...

[17:13] Kotetsu

...want to be...

[17:18] Kotetsu

..with Sunao-sama!

[17:18] Sunao

...with Kotetsu!

[17:35] Sunao

Kotetsu...

[17:36] Kotetsu

I'm so sorry, Sunao-sama.

[17:39] Kotetsu

I... I thought you didn't
want me anymore...

[17:44] Kotetsu

That you didn't need me anymore,
and I was so scared!

[17:51] Sunao

Dummy! You should know better!

[17:54] Sunao

I'm the one who needs to apologize!

[17:58] Kotetsu

Sunao-sama!

[18:00] Sunao

Kotetsu!

[18:04] Kazuya

What a relief!

[18:07] Kirha

Would you stop bawling?

[18:10] Kazuya

Wait, the amasogi—

[18:19] Kazuya

That's...

[18:23] Kiriha

Considering how connected
they are, it's only natural.

[18:30] Kazuya

Divine Possession.

[18:36] Kazuya

Seriously, I am so glad that
Kotetsu-kun made it back!

[18:41] Kiriha

This is tedious. How long do
you intend to keep sobbing?

[18:46] Kazuya

But...

[18:47] Kiriha

Look, the problem's been resolved.

[18:50] Kiriha

We should take this night to relax.

[18:53] Kiriha

Especially given the state she's in.

[18:57] Sunao

What the heck is this?!

[18:59] Kotesu

Sunao-sama!

[19:01] Kazuya

It's kind of like a side effect
of the Divine Possession...

[19:04] Kotetsu

A side effect?!

[19:06] Kotetsu

Wh-Wh-What's going to happen to her?!

[19:08] Kiriha

Relax. She'll just be too
exhausted to move for a night.

[19:14] Kotetsu

Oh, no! Sunao-sama!

[19:17] Kiriha

That being the case,
make sure you take care of her.

[19:28] Kotetsu

I can't see a thing!

[19:30] Kazuya

Why am I blindfolded?

[19:33] Sunao

You've got to be kidding me...

[19:37] Kiriha

Time to wash all the sweat,
tears, and other miscellany away!

[19:44] Kotetsu

E-Excuse me, then...

[19:47] Sunao

Where are you touching?!

[19:48] Kazuya

I don't have an answer for that...

[19:51] Kotetsu

I-I'm so sorry! I really have no idea!

[19:58] Sunao

I can't deal with this!

[20:00] Kazuya

You'll have to help her with
the toilet as well, mind you.

[20:03] Sunao

Absolutely not!

SIGN Some Days Later

SIGN Some Days Later

[20:06] Kukuri

Well, that's good to hear!

[20:09] K & S

Thank you for everything.

[20:11] Kukuri

Good to have ya back. Yes, indeedy.

[20:17] Kiriha

The thought of your
wielder not wanting you

[20:20] Kiriha

is enough to cause this
kind of commotion.

[20:23] Kiriha

Tsugumomo are quite fragile creatures.

[20:27] Kiriha

Keep that in mind.

[20:29] Kazuya

No need to worry. I want to be
with you forever, Kiriha-san.

[20:36] Sunao

You even paid for our stay...
I can't begin to thank you enough.

[20:43] Kukuri

I paid for what, now?

[20:44] Kokuyou

Kukuri-sama.

[20:46] Kokuyou

You have a guest.

[20:48] Kukuri

Well, that don't happen
every day. For me?

[20:51] Kokuyou

Yes.

[20:52] Kokuyou

It's Kanayama Taguri-sama.

SIGN Neighbor Goddess

Kanayama Taguri

[20:55] Taguri

Good afternoon.

[20:57] Taguri

I've come for her, as promised.

[21:00] Kukuri

Wait, what promise is this?

[21:02] Kiriha

Right. Take her away!

[21:07] Taguri

Come along, now.

[21:09] Taguri

This will be fun.

[21:13] Kukuri

Why?! What the heck?!

[21:15] Kazuya

Were our expenses paid by...

[21:17] Kiirha

Correct.

[21:18] Kiirha

Taguri paid for it all in exchange for
Kukuri staying over for three days.

[21:23] Kukuri

No!

[21:26] Narration

And so,

[21:27] Narration

by sacrificing Kukuri for three nights
in exchange for travel and lodging,

[21:30] Narration

this case came to a close.

SIGN Little Girls Only

[21:33] Narration

What became of Kukuri while in

[21:34] Sign

Kanayama Shrine

[21:35] Narration

Taguri's clutches could only
be described as tragic.

[21:38] Taguri

Now, Kukuri-chan,
let's have lots of fun together...

[21:44] Kukuri

No!

SIGN Next Episode Preview

[23:20] Kazuya

Four students have been involved
with recent amasogi trouble.

[23:23] Kazuya

And they've been acting with an
agenda in mind this entire time.

[23:26] Kazuya

What is at the core of
this feud between the gods

[23:27] Kazuya

and tsukumogami that stretches
back into the distant past?

[23:30] ---

Next time on *Tsugu Tsugumomo*,

Chapter 6: "The Lost Village."

SIGN The Lost Village

[23:33] ---

Don't miss it!

SIGN Don't miss it!

SIGN Illustration by: masha

Revision #1

Created 2024-02-12 19:21:50 UTC by whimsee

Updated 2024-02-12 19:21:51 UTC by whimsee